

متن پرسش

سلام و رحمت الهی بر شما: خیلی شرمنده چنین سوالی می‌کنم! مستند جناب عالی در اینگونه ترجمه کردن روایت چیست؟ مقصودم این است که مطالبی در ترجمه روایت آمده که در متن روایت نیست، خواهشمندم منبع اصلی ترجمه تان را برایم بفرستید! باز هم عذر خواهم و متشکر! یا علی این هم روایتی که فرمودید با ترجمه جناب عالی: رسول خدا «صلوات‌الله‌علیه‌وآله» می‌فرمایند: «أَحِبُّ الصَّبِيَانُ لِخَمْسٍ : الْأَوَّلُ : أَنَّهُمْ هُمُ الْبَكَاءُونَ ، وَالثَّانِي : يَتَمَرَّغُونَ بِالثَّرَابِ ، وَالثَّلَاثُ : يَخْتَصِمُونَ مِنْ غَيْرِ حَقْدٍ ، وَالرَّابِعُ : لَا يَدَّخِرُونَ لِعَدِّ شَيْئًا ، وَالخَامِسُ : يُعَمَّرُونَ ثُمَّ يُحَرَّبُونَ » ۱. گریه می‌کنند چرا که گریه کلید بهشت است. ۲. قهر می‌کنند ولی زود آشتی می‌کنند چرا که دلی بی‌کینه دارند. ۳. چیزی را زود خراب می‌کنند چون دلبستگی به دنیا ندارند. ۴. با خاک بازی می‌کنند چون غرور ندارند. ۵. هر چه دارند می‌خورند چون غم فردا ندارند.

متن پاسخ

باسمه تعالی: سلام علیکم: آنچه مد نظر بود، اصل روایت است ولی ترجمه‌ی آن به جهت شرحی که داشت، بدون آن‌که نیاز به تطبیق با روایت باشد آورده شد؛ و گر نه می‌توانستیم عیناً مطابق روایت موضوع را دنبال کنیم. موفق باشید